

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение переводоведения и всемирного культурного наследия



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Теория перевода Б1.В.ОД.11.9

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника: академический бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Автор(ы):
Латыпов Н.Р.
Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирава Д. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение переводоведения и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902017814

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Латыпов Н.Р. кафедра европейских языков и культур отделение переводоведения и всемирного культурного наследия ,
Niyaz.Latypov@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью усвоения дисциплины "Теория перевода" является ознакомление студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, основными стратегиями и общими принципами перевода и принципами перевода лексических единиц разных групп, понятиями эквивалентности / адекватности перевода, социолингвистическими и прагматическими аспектами перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к обязательные дисциплины. Осваивается на 1, 2 курсах, 2, 3 семестры.

Данная дисциплина входит в раздел "Б3.2/1.7 Профессиональный цикл Вариативная часть ФГОС-3 по направлению подготовки ВПО 035700.62 - Лингвистика.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-11 (профессиональные компетенции)	знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода
ПК-15 (профессиональные компетенции)	владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
СК-1	умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии - умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений - владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств - владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов - умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды, умеет анализировать структуру слова и модели словообразования - умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК-2	владеет коммуникативными умениями говорения в диалогической и монологической формах - владеет умениями аудирования при непосредственном и опосредованном общении (на основе аудиотекста) - владеет умениями чтения иноязычного текста разных жанров с различной глубиной и точностью проникновения в их содержания: с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной информации, с полным пониманием и критическим пониманием текста - владеет навыками графики, каллиграфии и орфографии в написании иноязычных текстов, умеет выполнить в письменном виде речевые дискурсы - умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия - применяет способы аргументации в устных и письменных видах текстов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

существующие методы и методики современного переводоведения, основные типы переводческой трансформации, уровни эквивалентности, о разности объема семантических структур лексических единиц разных языков и способах перевода разных грамматических явлений, характерных только для английского языка

2. должен уметь:

методически грамотно применять разные виды переводческих трансформаций; адекватно передавать как содержательную, так и формальную характеристику текста на языке перевода

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области перевода; навыками анализа конкретного языкового материала при решении научных и практических задач

4. должен демонстрировать способность и готовность:

методически грамотно применять разные виды переводческих трансформаций; адекватно передавать как содержательную, так и формальную характеристику текста на языке перевода

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных(ые) единиц(ы) 216 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре; экзамен в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение. Теория перевода как лингвистическая дисциплина.	2	1	2	2	0	
2.	Тема 2. Роль словарей в процессе перевода	2	2	2	2	0	
3.	Тема 3. Типы техники перевода	2	3,4	2	2	0	
4.	Тема 4. Грамматические проблемы перевода	2	5	2	2	0	
5.	Тема 5. Неличные формы глагола	2	6	2	2	0	
6.	Тема 6. Каузативные конструкции	2	7	2	2	0	
7.	Тема 7. Особенности употребления местоимений в русском и английском языках и способы их перевода с одного языка на другой	2	8	2	2	0	
8.	Тема 8. Семантические проблемы перевода	2	9	2	2	0	
9.	Тема 9. Слова реалии	2	10	4	2	0	
10.	Тема 10. Система словообразования в английском и русском языках	2	11	4	4	0	
11.	Тема 11. Типы переводческой эквивалентности	2	12	4	4	0	
12.	Тема 12. Оценочная классификация перевода	3	1	2	2	0	
13.	Тема 13. Переводческие модели	3	2	2	2	0	
14.	Тема 14. Прагматические проблемы перевода	3	3	3	2	0	
15.	Тема 15. Разница в сочетаемости слов в русском и английском языках и ее причины	3	4	2	2	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
16.	Тема 16. Принципы употребления пунктуации в английском и русском языках	3	5	2	2	0	
17.	Тема 17. Разница в коммуникативных структурах английского и русского языков	3	6	2	2	0	
18.	Тема 18. Метафора	3	7	2	2	0	
19.	Тема 19. Антонимический способ перевода	3	8	2	2	0	
20.	Тема 20. Особенности англоязычных текстов публицистического жанра.	3	9	4	2	0	
21.	Тема 21. Литературный перевод	3	10	4	4	0	
22.	Тема 22. История перевода	3	11,12	3	4	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	экзамен
	Итого			56	52	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение. Теория перевода как лингвистическая дисциплина.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Теория перевода как лингвистическая дисциплина. Классификация переводов. Предмет теории перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Единица перевода. Инвариант перевода.

Тема 2. Роль словарей в процессе перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Роль словарей в процессе перевода. Классификация словарей. Одноязычные словари. Двухязычные словари. Специальные словари. Электронные словари и их использование.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Понятие о словарной статье. Дефиниция. Словарные пометы.

Тема 3. Типы техники перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Типы техники перевода. Транслитерация. Транскрипция. Калькирование. Переводческие трансформации. Лексические трансформации.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Грамматические трансформации. Комплексные трансформации.

Тема 4. Грамматические проблемы перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Грамматические проблемы перевода. Грамматические категории английского и русского глаголов и способы их перевода. Категория времени. Категория аспекта. Категория соотношения времени. Категория перфективности. Пассивный залог. Особенности употребления пассивного залога в английском и русском языках.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Прямой пассив. Косвенный пассив. Предложный пассив. Адвербиальный пассив. Аналитический пассив. Синтетический пассив. Способы их перевода с одного языка на другой.

Тема 5. Неличные формы глагола

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Неличные формы глагола. Инфинитив. Конструкции с инфинитивом и способы их перевода. Герундий. Конструкции с герундием и способы их перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Причастие первое и конструкции с причастием первым и способы их перевода. Причастие второе, конструкции с причастием вторым и способы их перевода.

Тема 6. Каузативные конструкции

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Казуативные конструкции. Структура казуативной конструкции. Структуры с казуативным глаголом и способы их перевода на русский язык.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Структуры с казуативными глаголами have, get и способы их перевода на русский язык. Структуры без казуативного глагола и способы их перевода на русский язык и способы их перевода на русский язык

Тема 7. Особенности употребления местоимений в русском и английском языках и способы их перевода с одного языка на другой

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Особенности употребления местоимений в русском и английском языках и способы их перевода с одного языка на другой. Личные местоимения. Притяжательные местоимения. Указательные местоимения. Относительные местоимения.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Определенный и неопределенные артикли и способы их перевода на русский язык. Слова заместители и их перевод на русский язык.

Тема 8. Семантические проблемы перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Семантические проблемы перевода. Понятие о моноэквивалентности и мультиэквивалентности.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Взаимодействие семантических структур слов. Контекстуально связанное значение.

Тема 9. Слова реалии

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Слова реалии. Типы слов реалий.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Способы перевода реалий с одного языка на другой.

Тема 10. Система словообразования в английском и русском языках

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Система словообразования в английском и русском языках.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Сложные слова, конверсии, аффиксация в, аббревиация в английском и русском языках.

Тема 11. Типы переводческой эквивалентности

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Проблемы их перевода с одного языка на другой. Типы переводческой эквивалентности.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Структурная эквивалентность. Семантическая эквивалентность. Прагматическая эквивалентность.

Тема 12. Оценочная классификация перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Оценочная классификация перевода. Буквальный перевод. Свободный перевод. Понятие о непереводе. Понятие об адекватности и эквивалентности.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Типы переводческой эквивалентности, разработанные В.Н. Комисаровым. Концепт Е. Найды о динамической модели перевода и адекватности.

Тема 13. Переводческие модели

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Переводческие модели. Семантическая модель перевода. Трансформационная модель перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

Психолингвистическая модель перевода. Ситуационная модель перевода.

Тема 14. Прагматические проблемы перевода

лекционное занятие (3 часа(ов)):

Прагматические проблемы перевода. Концепт о прагматике перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Экспрессивная функция текста. Эмотивная функция текста. Конативная функция текста. Стилистическая функция текста.

Тема 15. Разница в сочетаемости слов в русском и английском языках и ее причины

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Разница в сочетаемости слов в русском и английском языках и ее причины.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Адвербиальные глаголы. Перевод сочетания определений. Перевод синонимической конденсации.

Тема 16. Принципы употребления пунктуации в английском и русском языках

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Принципы употребления пунктуации в английском и русском языках. Разница в употреблении запятой. Употребление тире в английском и русском языках

практическое занятие (2 часа(ов)):

Кавычки в русском и английском языках. Употребление двоеточия и точки с запятой в английском и русском языках. Употребление многоточия.

Тема 17. Разница в коммуникативных структурах английского и русского языков

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Разница в коммуникативных структурах английского и русского языков. Рематические и тематические компоненты высказывания английского языка и их формальные показатели.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Монорема и ее перевод с одного языка на другой. Типы диремы. Перевод диремы

Тема 18. Метафора

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Метафора. Функции метафоры.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Способы перевода метафоры с одного языка на другой.

Тема 19. Антонимический способ перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Антонимический способ перевода. Конверсивная трансформация. Перенос негативной модальности. Причины употребления антонимического способа перевода. Метонимический способ перевода. Лексическая метонимическая трансформация.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Употребление метонимического способа перевода сказуемого. Синтаксическая метонимическая трансформация.

Тема 20. Особенности англоязычных текстов публицистического жанра.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Перевод текстов публицистического жанра. Особенности англоязычных текстов публицистического жанра. Перенесенный эпитет и способы его перевода. Употребление слов разного управления в англоязычных текстах и их перевод

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности англоязычных и русских названий текстов. Названия художественных текстов. Названия текстов публицистического жанра. Способы перевода названий с одного языка на другой.

Тема 21. Литературный перевод

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Литературный перевод. Особенности литературного перевода.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод стилистических средств с одного языка на другой. Особенности перевода текстов прозы, драмы и поэтических текстов.

Тема 22. История перевода

лекционное занятие (3 часа(ов)):

22. История перевода. Перевод в древние века. Перевод в средние века. Перевод в период просвещения.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод в годы возрождения. Перевод в 18-19 веках. Перевод в 20 в. История переводческой мысли в России

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение. Теория перевода как лингвистическая дисциплина.	2	1	индивидуальный	3	собеседование
2.	Тема 2. Роль словарей в процессе перевода	2	2	индивидуальный	3	собеседование
3.	Тема 3. Типы техники перевода	2	3,4	индивидуальный	3	собеседование
4.	Тема 4. Грамматические проблемы перевода	2	5	индивидуальный	3	собеседование

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
5.	Тема 5. Неличные формы глагола	2	6	индивидуальный	3	Обсуждение теоретических вопросов. Письменная работа.
6.	Тема 6. Каузативные конструкции	2	7	индивидуальный	3	Ответы на заданные теоретические вопросы. Письменная работа. Тест ? 1.
7.	Тема 7. Особенности употребления местоимений в русском и английском языках и способы их перевода с одного языка на другой	2	8	индивидуальный	3	Обсуждение теоретических вопросов. Письменная контрольная работа - 1.
8.	Тема 8. Семантические проблемы перевода	2	9	индивидуальный	3	Обсуждение теоретических вопросов. Письменная работа.
9.	Тема 9. Слова реалии	2	10	индивидуальный	4	Обсуждение теоретических вопросов. Письменная работа.
10.	Тема 10. Система словообразования в английском и русском языках	2	11	индивидуальный	4	Обсуждение теоретических вопросов. Письменная контрольная работа ? 2.
11.	Тема 11. Типы переводческой эквивалентности	2	12	индивидуальный	4	Тест ? 2. Зачет.
12.	Тема 12. Оценочная классификация перевода	3	1	индивидуальный	3	Собеседование.
13.	Тема 13. Переводческие модели	3	2	индивидуальный	3	Собеседование.
14.	Тема 14. Прагматические проблемы перевода	3	3	индивидуальный	3	Собеседование.
15.	Тема 15. Разница в сочетаемости слов в русском и английском языках и ее причины	3	4	индивидуальный	3	Собеседование.

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
16.	Тема 16. Принципы употребления пунктуации в английском и русском языках	3	5	индивидуальный	3	Собеседование.
17.	Тема 17. Разница в коммуникативных структурах английского и русского языков	3	6	индивидуальный	3	Собеседование.
18.	Тема 18. Метафора	3	7	индивидуальный	3	Обсуждение теоретических вопросов. Письменная работа.
19.	Тема 19. Антонимический способ перевода	3	8	индивидуальный	3	Обсуждение теоретических вопросов. Тест ? 3. Письменная работа.
20.	Тема 20. Особенности англоязычных текстов публицистического жанр.	3	9	индивидуальный	4	Обсуждение теоретических вопросов. Защита групповой творческой работы.
21.	Тема 21. Литературный перевод	3	10	индивидуальный	4	Обсуждение теоретических вопросов. Письменная контрольная работа ? 3..
22.	Тема 22. История перевода	3	11,12	индивидуальный	4	Обсуждение теоретических вопросов. Защита групповой творческой работы. Тест - 4.
	Итого				72	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (дисциплина определяется по выбору обучающегося).

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (проектных методик, мозгового штурма, коммуникативного эксперимента, коммуникативного тренинга) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 20% аудиторных занятий.

В рамках учебного курса предусматривается встреча с носителем языка (одна встреча) по вопросу 16го и 22го разделов.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение. Теория перевода как лингвистическая дисциплина.

собеседование, примерные вопросы:

Основные направления теории перевода. Классификация переводов. Предмет теории перевода. Единица перевода. Инвариант перевода.

Тема 2. Роль словарей в процессе перевода

собеседование, примерные вопросы:

Типы современных словарей. Специализированные словари. Электронные словари. Что такое словарная статья?

Тема 3. Типы техники перевода

собеседование, примерные вопросы:

Механические типы техники перевода. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Комплексные трансформации.

Тема 4. Грамматические проблемы перевода

собеседование, примерные вопросы:

Прямой пассив и способы его перевода на русский язык. Косвенный пассив и способы его перевода на русский язык. Адвербиальный пассив и способы его перевода на русский язык. Аналитический пассив и синтетический пассив и способы их перевода на английский язык.

Тема 5. Неличные формы глагола

Обсуждение теоретических вопросов. Письменная работа. , примерные вопросы:

- Сопоставьте данный текст с его переводом и прокомментируйте способы перевода выделенных частей текста.

Тема 6. Каузативные конструкции

Ответы на заданные теоретические вопросы. Письменная работа. Тест ? 1. , примерные вопросы:

1. Substituting verbal signs of one language by verbal signs of another language is called ? translation. a) intralinguistic; b) interlanguage; c) intersemiotic. 2. The subject matter of Translation Theory is ? . a) a translated text; b) a translator; c) process of translation. 3. Substituting signs of one semiotic system by signs of a different semiotic system is called ? translation. a) intralinguistic; b) interlanguage; c) intersemiotic. 4. Real situation described in the text that brings together the source and the target texts is ? . a) a translation unit; b) a translation invariant; c) a subject matter of translation. 5. A translation unit is ? . a) a word; b) a syntagm; c) a sentence. 6. One of the following is not a mechanical copying of the source language text. a) transliteration; b) transformation; c) transcription. 7. Calque is ? . a) a grammatical transformation; b) lexical transformation; c) translation by parts. 8. Pinyin Palladi system deals with ? transcription. a) Russian-Chinese; b) English-Chinese; c) English-Russian. 9. Morphological or syntactical changes in translated units are called ... transformation. a) lexical; b) lexical grammatical; c) grammatical. 10. The change of grammatical ? is a grammatical substitution. a) category or form; b) system; c) transformation.

Тема 7. Особенности употребления местоимений в русском и английском языках и способы их перевода с одного языка на другой

Обсуждение теоретических вопросов. Письменная контрольная работа - 1., примерные вопросы:

1. Nobody stared at him as he walked, nobody asked for his papers, nobody seemed to resent him as a foreigner. 2. Street gangs are a feature of youth culture in the United States. If you want to be admitted to these gangs you have to show you are brave by going through an initiation rite. 3. Provided he took care not to tread on sensitive corns of the country's nationals, he could make a good ambassador. 4. Some black leaders made charges that help would have come more quickly if the dead and missing children had been white. 5. This question will be discussed at the conference shortly to open in London. 6. This story was told to get him go to the station. 7. This is not a matter to be easily agreed upon. 8. Even if he belatedly shifts his policy, the president has little time left to influence the economy before the elections. Considering how long it takes for a policy change to be pushed through Congress and then to have an impact, a new game plan would have to be adopted now in order to score points before the election. 9. It occurred to me particularly that I had never taken sufficient trouble to find out exactly what Antonia herself was thinking and feeling. 10. Opening a new session of parliament, he disclosed that the regime intends to introduce legislation providing for preventive detention.

Тема 8. Семантические проблемы перевода

Обсуждение теоретических вопросов. Письменная работа. , примерные вопросы:

- Переведите данный текст и прокомментируйте типы техники перевода выделенных частей текста.

Тема 9. Слова реалии

Обсуждение теоретических вопросов. Письменная работа., примерные вопросы:

- Переведите текст, обращая особое внимание подчеркнутые его части. Скажите, почему они подчеркнуты.

Тема 10. Система словообразования в английском и русском языках

Обсуждение теоретических вопросов. Письменная контрольная работа ? 2., примерные вопросы:

11. Considering the increase in import prices the volume decrease was considerably greater. 12. They had established it without waiting for an international treaty to be concluded. 13. By not losing sight of the long-term objectives they made themselves masters and not servants or victims of economic forces operating in the world. 14. Dinny waited in a corridor which smelled of disinfectant and looked out on to a back street. A fly disenchanted by the approach of winter was crawling dejectedly by the pane. 15. The split in the Democratic Party elected Lincoln. 16. The feeling today against the Market and Tories is so strong that every Labour MP who helps to save the Government will face the wrath of those who put him there. 17. True socialism appeared to kill these two birds with one stone. 18. "Do what you like!" She cried, springing up from her chair. "She's your child. I'm not the person to stand in your way." 19. At sixes and sevens yesterday were US Vice-President Richard Nixon and US Intelligence boss Allen Dulles to decide what to say about the Soviet Union's economic challenge. 20. Pillsbury kept the pot boiling. 21. Congress into giving him unlimited powers to wage war against Indo-China's people, sent US naval boats into provocations against the North Vietnam. There followed a decade of war and aggression the like of which the human history had never witnessed before.

Тема 11. Типы переводческой эквивалентности

Тест ? 2. Зачет. , примерные вопросы:

11. Transliteration is based on representing written ? of one language by the ? of another language. a) characters ? characters; b) signs ? signs; c) phonetic signs ? phonetic signs. 12. Word order change in translation is called ? . a) transposition; b) transliteration; c) transformation. 13. Replacement of a simple sentence in the source text with a complex sentence (with some clauses) is called ? . a) sentence integration; b) grammar compensation; c) sentence partitioning. 14. Specification is a ? . a) lexical transformation; b) grammar transformation; c) complex transformation. 15. Substituting a word by another one with parallel meaning in translation is called ? . a) generalization; b) differentiation; c) specification. 16. One of these types of transformation is not a grammar transformation. a) sentence integration; b) sentence partitioning; c) modulation. 17. Making one sentence out of two or more, or converting a complex sentence into a simple one is called ? . a) sentence integration; b) sentence partitioning; c) transposition. 18. Substituting a word by one with broader meaning is called ? . a) specification; b) generalization; c) differentiation. 19. Reduction is ? . a) giving up communicatively irrelevant words; b) is the replacement of a set phrase with another clichéd structure; c) extension or the addition of new elements. 20. Logical development of the notion expressed by the word is called ? . a) differentiation; b) specification; c) modulation.

Тема 12. Оценочная классификация перевода

Собеседование., примерные вопросы:

Основные направления теории перевода. Классификация переводов. Предмет теории перевода. Единица перевода. Инвариант перевода.

Тема 13. Переводческие модели

Собеседование., примерные вопросы:

Типы современных словарей. Специализированные словари. Электронные словари. Что такое словарная статья?

Тема 14. Прагматические проблемы перевода

Собеседование., примерные вопросы:

Механические типы техники перевода. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Комплексные трансформации.

Тема 15. Разница в сочетаемости слов в русском и английском языках и ее причины

Собеседование., примерные вопросы:

Прямой пассив и способы его перевода на русский язык. Косвенный пассив и способы его перевода русский язык. Адвербиальный пассив и способы его перевода на русский язык. Аналитический пассив и синтетический пассив и способы их перевода на английский язык.

Тема 16. Принципы употребления пунктуации в английском и русском языках

Собеседование., примерные вопросы:

Чем отличается личная форма глагола от неличной? Инфинитив и конструкции с ним. Перевод инфинитивных конструкций. Герундий и конструкции с ним. Перевод конструкций с герундием.

Тема 17. Разница в коммуникативных структурах английского и русского языков

Собеседование., примерные вопросы:

Причастие первое и конструкции с ним. Перевод конструкций с причастием первым. Причастие второе и конструкции с ним. Перевод конструкций с причастием вторым.

Тема 18. Метафора

Обсуждение теоретических вопросов. Письменная работа., примерные вопросы:

- Переведите текст, прокомментируйте способы перевода неличных форм глагола.

Тема 19. Антонимический способ перевода

Обсуждение теоретических вопросов. Тест ? 3. Письменная работа. , примерные вопросы:

- Сравните данный текст публицистического жанра и его перевод, прокомментируйте уровень адекватности перевода (текст вложен в УМК, наличие на кафедре).

Тема 20. Особенности англоязычных текстов публицистического жанра.

Обсуждение теоретических вопросов. Защита групповой творческой работы. , примерные вопросы:

- Выполните предпереводческий анализ данного художественного текста и переведите его на русский язык(текст вложен в УМК, наличие на кафедре).

Тема 21. Литературный перевод

Обсуждение теоретических вопросов. Письменная контрольная работа ? 3.. , примерные вопросы:

1. Nobody stared at him as he walked, nobody asked for his papers, nobody seemed to resent him as a foreigner. 2. Street gangs are a feature of youth culture in the United States. If you want to be admitted to these gangs you have to show you are brave by going through an initiation rite. 3. Provided he took care not to tread on sensitive corns of the country's nationals, he could make a good ambassador . 4. Some black leaders made charges that help would have come more quickly if the dead and missing children had been white. 5. This question will be discussed at the conference shortly to open in London. 6. This story was told to get him go to the station. 7. This is not a matter to be easily agreed upon. 8. Even if he belatedly shifts his policy, the president has little time left to influence the economy before the elections. Considering how long it takes for a policy change to be pushed through Congress and then to have an impact, a new game plan would have to be adopted now in order to score points before the election. 9. It occurred to me particularly that I had never taken sufficient trouble to find out exactly what Antonia herself was thinking and feeling. 10. Opening a new session of parliament, he disclosed that the regime intends to introduce legislation providing for preventive detention.

Тема 22. История перевода

Обсуждение теоретических вопросов. Защита групповой творческой работы. Тест - 4. , примерные вопросы:

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

Перечень вопросов для зачета:

Предмет теории перевода. Инвариант перевода.

Единица перевода.

Классификация переводов

Семантическая модель перевода

Трансформационная модель перевода

Психолингвистическая модель перевод

Буквальный перевод.

Свободный перевод.

Типы переводческой эквивалентности

Типы техники перевода.

Транслитерация и транскрипция.

Лексические трансформации

Грамматические трансформации.

Комплексные трансформации

Особенности перевода пассивного залога

Понятие об адекватном и эквивалентном переводе

Особенности перевода сослагательного наклонения

Перевод личных местоимений

Особенности употребления указательных, относительных и притяжательных местоимений и способы их перевода с одного языка на другой

Экспрессивный компонент значения в переводе.

Функциональный стиль в переводе

7.1. Основная литература:

Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9

<http://znanium.com/bookread.php?book=454822>

Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2

<http://znanium.com/bookread.php?book=454828>

Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука)

<http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

7.2. Дополнительная литература:

Зиятдинова Ю. Н. Теория перевода : тексты лекций / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева ; Федер. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Казан. гос. технол. ун-т" .? Казань : КГТУ, 2009 .? 118 с. (2 экз)

Английский язык : учебно-методическое пособие по дисциплине "Теория перевода" / Департамент образования и науки Ханты-Манс. авт. округа - Югры, ГОУ ВПО "Сургут. гос. ун-т", Каф. иностр. яз. ♦ 1 ; [сост. Орехова Елена Юрьевна] .? Сургут : Издат. центр СурГУ, 2009 .? 45, [1] с. : ил. ; 21 .? Библиогр. в конце тем. (2 экз)

Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. вузов / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемишева .? М. : Академия, 2010 .? 240 с. ? (Высшее профессиональное образование) . Федорова, Нелли Павловна. (4 экз)

Перевод с английского языка = Advanced english for translation : повыш. уровень : учеб. пособие для студентов, обучающихся по спец. 031202 - "Пер. и переводоведение" направления 031200 - "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Н.П. Федорова, А.И. Варшавская ; Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та .? 2-е изд., стер. ? Москва ; Санкт-Петербург : Академия : Филол. фак. СПбГУ, 2005 .? ; 21 .? (Высшее образование, Иностранные языки) .? ISBN 5-8465-0379-9 ((Филол. фак. СПбГУ)) .? ISBN 5-7695-2442-1 ((Академия)) . (276 экз)

Тюленев, Сергей Владимирович. Теория перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по гуманитар. специальностям / С. В. Тюленев. ?М.: Гардарики, 2004. ?334 с (12 экз)

Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука).

<http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

7.3. Интернет-ресурсы:

Armstrong Nigel. Translation, Linguistics, Culture - <http://www.scribd.com/doc/9377802/Translation-Linguistics-Culture>

De Beaugrande Robert. Translation and Semantics in Theory and Practice. - <http://www.beaugrande.com/TranslationSemantics.htm>

Gordon T. David. Translation Theory - <http://www.bible-researcher.com/gordon.html>

International Federation of associations of Translators, Interpreters and Terminologists - <http://www.fit-ift.org/en/home.php>

Jostrans - <http://www.jostrans.org/index.php>

Translation and Interpreting - <http://trans-int.org/index.php/transint>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки). Занятия по 2, 8, 15, 16, 17 и 21 разделам запланировано проведение лекций в 350 аудитории с мультимедиапроектором, ноутбуком и экраном на штативе.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 45.03.02 "Лингвистика" и специализации Перевод и переводоведение .

Автор(ы):

Латыпов Н.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.